Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem miłość Pomazańca przynagla nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż miłość Chrystusa\* \*\* przynagla\*\*\* nas, którzy stwierdziliśmy, że Jeden zamiast wszystkich umarł,\*\*\*\* a zatem wszyscy umarli;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo miłość Pomazańca obejmuje nas, osądzających\* to, że Jeden za wszystkich umarł; zatem (ci) wszyscy umarli; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem miłość Pomazańca przynagla nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli |

1. 1) miłość Chrystusa, ἡ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ, tj. (1) miłość, którą Chrystus żywi względem nas (gen. obiectivus); (2) nasza miłość do Chrystusa (gen. subiectivus). Pierwsza możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przynagla, συνέχει, lub: przyciska, motywuje, zachęca, przejmuje. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 2:20</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ściślej: "którzy osądziliśmy". [↑](#footnote-ref-7)